



# 香港藝術館

## HONG KONG MUSEUM OF ART



通訊 NEWSLETTER 1-2 1989

祇供參閱，請勿取去！



### 香港藝術館

香港中區愛丁堡廣場七號大會堂高座十至十二樓

電話：5-224127

開放時間：上午十時至下午六時

星期日及公眾假期：下午一時至六時

逢星期四休息

### 茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3、12、12A、23、23B、40、103及884號，在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：5-8690690(新改號碼)

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

藝術館及茶具文物館於下列假期休息：

- 新曆新年(一月一日)
- 農曆新年初一至初三(二月六日至八日)

節目如有更改，恕不另行通告

### Hong Kong Museum of Art

9/F to 11/F, City Hall High Block, 7 Edinburgh Place,  
Central, Hong Kong.

Tel: 5-224127

Opening Hours: 10 am — 6 pm

Sundays & Public Holidays: 1 pm — 6 pm

Closed on Thursdays

### Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art,

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

(Alight at the first stop on Cotton Tree Drive

by bus nos 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-8690690 (new number)

Opening Hours: 10 am — 5 pm daily

Closed on Wednesdays

Both museums will close on the following holidays:

- New Year's Day (1 Jan)
- The first three days of the Chinese New Year (6 to 8 Feb)

All programmes are subject to change without prior notice

EDUCATION SECTION,  
URBAN SERVICES DEPARTMENT,  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
10 SALISBURY ROAD,  
TSIM SHA TSUI,  
KOWLOON.

封面

#### 金冠

(貴族及戰士飾物)

弗洛勒斯島中部

高：47 厘米

闊：26 厘米

「東南亞少數民族飾物展」

展品之一

Front cover

#### Gold crown

(for nobles & warriors)

Central Flores

H: 47 cm

W: 26 cm

An exhibit of 'Power and Gold —  
Jewelry from Indonesia, Malaysia  
and the Philippines'

封底

#### 五彩牡丹紋玉壺春形注子

清 康熙

高：18.5 厘米

闊：12.9 厘米

「花神」展品之一

Back cover

#### Ewer painted with peonies and rocks in wucai

Kangxi period, Qing dynasty

H: 18.5 cm

W: 12.9 cm

An exhibit of 'Floral Deities'

---

## 目錄

- 2 展覽：拓境開新——中國東渡畫家與日本南畫，1600-1900
- 3 展覽：東南亞少數民族飾物展
- 4 展覽：簡琴齋書法篆刻——王漢翹先生捐贈
- 5 展覽：中國茗趣  
展覽：紫砂春華——館藏當代宜興紫砂器
- 6 展覽：花神
- 7 陶瓷茶具創作比賽
- 8 藝術館藏品
- 10 巡迴展覽
- 12 講座
- 15 藝術品展銷服務
- 16 市政局刊物大減價  
新春茶具特賣

## Contents

- 2 Exhibition: Japanese Quest for a New Vision — The Impact of Visiting Chinese Painters, 1600-1900
- 3 Exhibition: Power and Gold — Jewelry from Indonesia, Malaysia, and the Philippines
- 4 Exhibition: Calligraphy and Seal-carving of Jian Qinzhai — Donation from Mr. Wong Hon Kiu
- 5 Exhibition: Chinese Tea Drinking  
Exhibition: Museum Collection of Contemporary Yixing Pottery
- 6 Exhibition: Floral Deities
- 7 Competition: Tea Wares by Hong Kong Potters
- 9 Museum Collection
- 11 Travelling Exhibitions
- 13 Lectures
- 15 Art Sale Service
- 16 Bargain Sale on Urban Council Publications  
Chinese New Year Sale of Souvenir Tea Wares

## 一 拓境開新 ——

中國東渡畫家與日本南畫，1600-1900

大會堂高座十二樓

至一月廿九日

日本於過去幾個世紀衍變出獨特非凡的文化與生活方式，日本文化所受的薰陶，一直都是以中國輸出的宗教、哲學及藝術影響為主，直至近百年，這情況才有所改變。

中國的詩詞和水墨畫傳統，由禪僧在日本發揚光大。十八世紀初葉，受到東渡中國畫家的影響，日本藝術家吸納了中國文人畫的論說和美學觀點，形成自成一格的文人畫，並將之命名為「南畫」。

是次展覽由香港市政局與美國堪薩斯大學史賓沙美術博物館合辦，共展出五十二幅十七至十九世紀的中、日文人畫。作畫的畫家，包括伊海(1698-1747後)、沈銓(活躍於1725-1780)、張莘(約1744-1817後)等中國畫家，和池大雅(1723-1776)、熊淇瞻(1713-1772)、山本梅逸(1783-1856)等日本畫家。展品全部都是米切爾·赫欽森先生夫人的藏品。這批作品反映出日本繪畫史上的一個重要階段，顯示當時日本文人畫深受中國文人畫的影響而發展。



## 1

### Japanese Quest for a New Vision — The Impact of Visiting Chinese Painters, 1600 — 1900

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

Up to 29 Jan

Japan has evolved a unique and remarkable culture and way of life in the past centuries. Until the last hundred years, the primary source of Japanese culture was China which exerted enormous influence upon the religion, philosophy and art of Japan.

Chinese poetic and ink painting traditions were developed in Japan by the Japanese Zen monks. With the impact of visiting Chinese painters, the Japanese artists assimilated the principles and aesthetic concepts of the Chinese literati tradition and developed their own literati painting in the early 18th century, which came to be known as Nanga (southern painting).

This exhibition is jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Spencer Museum of Art, the University of Kansas, U.S.A., and features fifty-two paintings by Chinese and Japanese literati paintings from the 17th to the 19th century. The artists represented include Chinese artists such as Yi Hai (1698 — after 1747), Shen Quan (active c. 1725 — 1780), Zhang Shen (c. 1744 — after 1817) and Japanese artists such as Ike Taiga (1723 — 1776), Kamashiro Yūhi (1713 — 1772) and Yamamoto Baiitsu (1783 — 1856). All the exhibits are in the collection of Mr. And Mrs. Mitchell Hutchinson. Collectively they show an important phase in the development of Japanese painting in the light of the Chinese prototypes that had influenced the Japanese literati painting known as *bunjinga* in Japanese and *wenrenhua* in Chinese.

鯉魚螃蟹 1879 年作

滝和亭(1830 — 1901)

水墨設色緞本立軸

148.1 × 50.1 厘米

「拓境開新 —— 中國東渡畫家與日本南畫，1600-1900」

展品之一

Shimmering carp dated 1879

Taki Katei (1830 — 1901)

Hanging scroll, ink and colour on satin

148.1 × 50.1 cm

An exhibit of Japanese Quest for a New Vision — The Impact of Visiting Chinese Painters, 1600-1900



## 二

### 東南亞少數民族飾物展

大會堂高座十一樓

一月廿日至三月十九日

是次展覽共展出二百四十七件來自東南亞島嶼的傳統飾物，包括頸鍊、手鐲、指環、耳環、垂飾及其他飾物，都是十八至二十世紀初期的產品。大部份飾物是用金製成，其他的有銀、黃銅、骨及貝殼類製品。除了藝術價值外，這批展品更反映了我們亞洲近鄰的傳統社會、宗教及文化各方面的風貌。在飽覽美麗悅目的飾物之餘，還可以了解當地文化風俗，其樂無窮。

為增加本展覽的教育性及趣味性，本館特別舉辦三次首飾製作示範，由香港理工學院太古設計學院首飾工場技術員曾繁昇先生主持，示範分別於一月廿二日、廿九日及二月十九日下午二時卅分至四時卅分在展場內舉行。

#### 日期

一月廿二日

一月廿九日

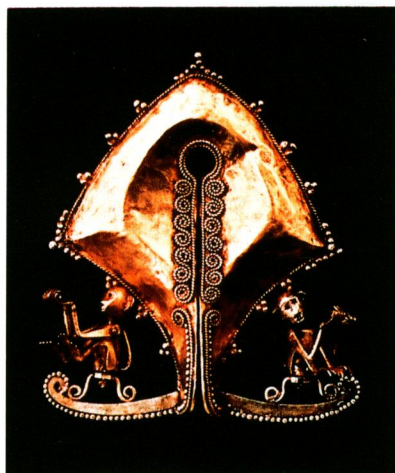
二月十九日

#### 示範內容

垂飾(吊墜)製作  
及鑲石示範

指環及耳環  
製作示範

手釧及別針  
製作示範



## 2

### Power and Gold — Jewelry from Indonesia, Malaysia, and the Philippines

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block

20 Jan to 19 March

The exhibition, comprising 247 items of ornaments from the various cultures of Southeast Asian islands, includes necklaces, bracelets, rings, earrings, pendants, and other decorative ornaments. They were products of the 18th to the early 20th centuries. Most of the items are made of gold, the rest are silver, bronze, bones and shells. The value of the pieces lies not only in their aesthetic excellence, but also in the symbolic meanings attributed to these fine ornaments by the tribal peoples. The ornaments are indeed reflections of the traditional social, religious, and cultural beliefs and practices of our Asian neighbours. As it decodes these hidden messages, the exhibition promises an interesting show.

To enhance the public's interest and knowledge in jewelry – making, a series of demonstrations will be conducted by Mr. Chico Tsang who is the technician of the Jewelry Workshop, the Swire School of Design, Hong Kong Polytechnic. The demonstrations will be held within the Museum Gallery from 2:30 p.m. to 4:30 p.m. on 22, 29 Jan and 19 Feb.

#### Date

22 Jan

29 Jan

19 Feb

#### Demonstration Content

The making of pendants & stone-setting

The making of rings and earrings

The making of bracelets and brooches

#### 四邊形金飾物

(貴族藏品之一)

松巴島東部

高：10.2 厘米

「東南亞少數民族飾物展」

展品之一

#### Four-sided gold ornament

(house treasure of nobility)

East Sumatra

H: 10.2 cm

An exhibit of 'Power and gold — Jewelry from Indonesia, Malaysia and the Philippines'

## 三

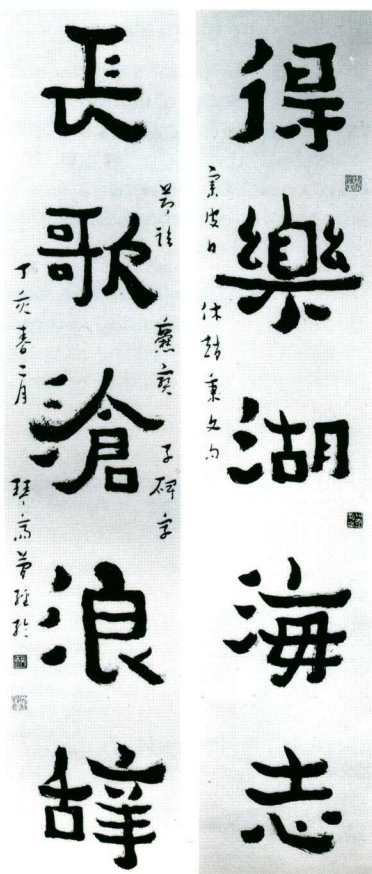
### 簡琴齋書法篆刻——王漢翹先生捐贈

大會堂高座十二樓

二月十七日至四月廿六日

簡經綸(一八八八—一九五〇)，字琴石，號琴齋，別署千石樓主，廣東番禺人。精研書法及篆刻，博覽古器碑帖，篆、隸、真、草，饒有金石氣。篆刻宗秦漢，而於古籀鈐文，研鑽尤深。晚年以篆筆作畫，清新雅澹，表現文人畫法。設琴齋書舍於香港，從遊頗衆。

是次展覽共展出六十多項簡琴齋先生的作品，包括三十一方印章，三十三件各體書法及數幅畫作。展品全部由簡氏弟子王漢翹先生慷慨捐贈。展覽期間將會有兩次漢隸及草書的示範，以促進觀眾對中國書法的了解及欣賞，詳情容後公佈。



## 3

### Calligraphy and Seal-carving of Jian Qinzhai — Donation from Mr. Wong Hon Kiu

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

17 Feb to 26 Apr

Jian Qinzhai (1888 — 1950), original name Jinlun, alias Qinshi, pseudonym Qianshi louzhu, was a native of Panyu, Guangdong province. He excelled in seal-carving and calligraphy in the archaic style. In his late years he made use of calligraphic strokes to create paintings in the literati style. He set up Qinzhai Shushe in Hong Kong and had trained a number of followers.

The exhibition features more than sixty works by Jian Qinzhai donated generously by Mr. Wong Hon Kiu, a student of the renowned scholar-artist. The exhibits include 31 seals, 33 pieces of Chinese calligraphy in various styles and a few paintings. Two demonstrations on seal and cursive scripts will be held during the exhibition period to promote the understanding and appreciation of Chinese calligraphy. Details of the demonstrations will be announced later.



1



2



3

一  
「集百家言」朱文方印

二  
「江山爲助」白文方印

三  
「散一息於萬有」朱文方印

「簡琴齋書法篆刻——  
王漢翹先生捐贈」展品

隸書五言聯 1947 年作  
簡琴齋(1888-1950)  
紙本立軸

141.5×27.5 厘米  
「簡琴齋書法篆刻——  
王漢翹先生捐贈」展品之一

1  
Square seal with 4 characters  
carved in relief

2  
Square seal with 4 incised  
characters

3  
Square seal with 6 characters  
carved in relief  
Exhibits of 'Calligraphy and Seal  
Carving of Jian Qinzhai —  
Donation from Mr. Wong Hon Kiu'

Couplet in clerical script dated 1947  
Jian Qinzhai (1888 — 1950)  
Hanging scroll, ink on paper  
141.5 × 27.5 cm  
An exhibit of 'Calligraphy and  
Seal Carving of Jian Qinzhai —  
Donation from Mr. Wong Hon Kiu'



## 四

### 中國茗趣

茶具文物館地下

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥博士藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。

## 五

### 紫砂春華——館藏當代宜興紫砂器

茶具文物館二樓

至一月廿四日

江蘇宜興具有悠久的製陶傳統。歷代陶匠利用當地特有的紫砂陶泥造出各類茶具、文玩小品和雕塑，皆以手工精巧而名聞遐邇。當代宜興陶藝家除掌握了傳統的技術外，更不斷尋求創新。

是次展出四十位當代宜興陶藝家的作品，展示當代宜興陶藝在設計和技巧上的最新創作成果。展品選自香港藝術館和茶具文物館羅桂祥博士藏品。作者包括顧景舟、蔣蓉、徐秀棠、汪寅仙、何道洪、周桂玲、顧紹培、鮑仲梅等名家與新一代的陶藝創作者劉建平、江建祥等。作品中有傳統雅逸樸實的製作風格，也有現代簡潔流暢的造型設計，亦有成功揉合新舊創作觀念的成品。

## 4

### Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 BC-220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art, the Dr. K. S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.

## 5

### Museum Collection of Contemporary Yixing Pottery

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Up to 24 Jan

Located in Jiangsu province, Yixing has a long tradition of ceramic production. Potters of successive periods have shaped the unique *zisha* clay with superb craftsmanship into a great variety of tea wares, sculptures and objects for the scholar's desk. Contemporary Yixing potters, while inheriting this wealth of traditional techniques, make continuous efforts to develop new styles and methods.

This exhibition features works of 40 contemporary Yixing potters to illustrate their recent achievements in design and technique. Exhibits are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the Dr. K. S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Potters include the renowned masters Gu Jingzhou, Jiang Rong, Xu Xiutang, Xu Hantang, Wang Yinxian, He Daohong, Zhou Guizhen, Gu Shaopei and Bao Zhongmei, as well as a younger generation represented by Liu Jianping and Jiang Jianxiang. Their works exemplify a wide range of styles, from plain and elegant shapes in the traditional manner to simple forms of modern design. Moreover, there are works which show a successful union of old and new concepts.

## 建窯兔毫茶碗

宋

高：6.2 厘米

直徑：12 厘米

「中國茗趣」展品之一

**Tea bowl decorated in  
blackish hare's fur  
glaze, Jian Ware**

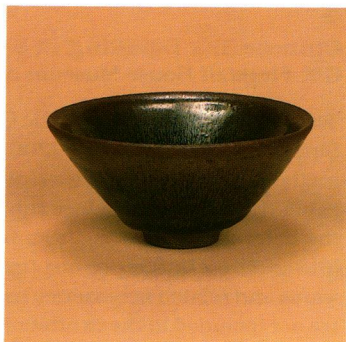
Song dynasty

H: 6.2 cm

D: 12 cm

An exhibit of

'Chinese Tea Drinking'



## 五彩十二花神杯

「大清康熙年製」款

清 康熙

高：5 厘米

直徑：6.7 厘米

「花神」展品

**Twelve month cups, each  
decorated with flower of the  
month in wucai**

Mark and period of Kangxi.

Qing dynasty

H: 5 cm

D: 6.7 cm

Exhibits of 'Floral Deities'

## 六 花神

茶具文物館二樓

二月二日至六月十一日

歷代中國陶瓷器常以各種花卉作為裝飾紋樣，工匠不單以花卉美麗型態或其斑斕色彩作為器物的紋飾，更賦與各種花卉一些吉祥意義或信仰表徵。根據民間習俗，農曆十二個月份皆有一種花卉象徵，並配以與這種花卉有關的歷史人物為每月的花神。

是次展覽展出的陶瓷器選自茶具文物館羅桂祥博士珍藏、香港藝術館及私人珍藏。器物皆飾以各類花卉，顯示歷代花卉裝飾技法及造型的發展，與陶工在藝術和技法上的成就。展覽將輔以圖片版畫等解說，介紹十二花神的故事。

## 6 Floral Deities

1/F. Flagstaff House Museum of Tea Ware

2 Feb to 11 Jun

Throughout history, Chinese ceramic wares have been decorated with a wide range of floral motifs. Besides being admired for their aesthetic qualities, flowers are invested with symbolic meanings according to religious faith and popular beliefs. In particular, twelve kinds of flowers are chosen to represent the twelve months in a year, and a historical character is honoured as the deity of each month.

This exhibition features a selection of Chinese ceramics decorated with flowers of the months. Drawn from the Dr. K. S. Lo Collection, the collection of the Hong Kong Museum of Art and other local collections, the exhibits will illustrate the development in style and technique with which each type of flower is represented on ceramic wares, and reveal the artistic and technical achievements of Chinese potters. The exhibition will be supplemented with illustrative graphics to retell the anecdotes of the deities of the months, and to trace this popular belief in paintings and prints.



## 陶瓷茶具創作比賽

## Tea Wares by Hong Kong Potters

香港市政局將於本年三月舉辦一項陶瓷茶具創作比賽。旨在促進大眾對品茶及陶瓷藝術的關注和興趣。

參加者須在本港定居，參加作品須為作者手製的原作品。

參加作品須是茶具或與喝茶有關的各類實用器皿，類別包括茶壺、茶杯、杯墊、茶碟、水盂、水壺、水銚、茶罐、水器等。

每一參加者最多可呈交四款單件或套裝茶具。作品須為上釉或不上釉的陶瓷器。惟作品不能太大或太重。

參加表格及標籤可於一月底在香港藝術館及茶具文物館索取。

所有作品須於三月十八日(星期六)或十九日(星期日)，上午十時至下午四時四十五分送交香港中區紅棉路茶具文物館。

參加者或其代表須於三月二十五日(星期六)上午十時至下午四時四十五分前往茶具文物館領取入選通知書或取回落選之作品。

作品將由市政局委任之評選委員會負責評選。委員會之決定為最後決定。

比賽設有下列三個獎項：

- (一) 冠軍港幣六千圓；
  - (二) 亞軍港幣四千圓；
  - (三) 季軍港幣三千圓；
- 另優勝者各贈獎狀乙張。

入選作品將於今年七月間在茶具文物館展出。

This is a competition organized by the Urban Council, and will be held in March 1989. The aim of this art activity is to stimulate general awareness and interest in tea drinking and ceramic art in Hong Kong.

The artist should be domiciled in Hong Kong, and works submitted should be original creations hand-made by the artist.

Works of entries should be contemporary tea wares or tea-drinking related wares. Works submitted should be functional. The range can include teapots, tea-cups, cup stands, saucers, waste water jars, water boilers, ewers, tea caddies, fresh water jars, etc.

Each artist may submit a maximum of four entries. Each entry can be in a set or in a single item. Only ceramic wares will be accepted. They can be pottery or porcelain, glazed or unglazed, but should not be inordinately huge or heavy.

Entry forms and labels are obtainable from the Hong Kong Museum of Art and the Flagstaff House Museum of Tea Ware at the end of January.

Entries must be delivered to the Flagstaff House Museum of Tea Ware on Cotton Tree Drive, Central, on 18 March (Saturday) and 19 March (Sunday) between 10 a.m. and 4:45 p.m.

Artists or their representatives should return to the Flagstaff House Museum of Tea Ware on 25 March (Saturday) between 10 a.m. and 4:45 p.m. where they will be informed of the selection results. They should collect unselected entries on the same day.

Selection is to be made by a panel of adjudicators appointed by the Urban Council and their decision is final.

3 cash awards will be presented:

- (a) First Prize HK\$6,000;
- (b) Second Prize HK\$4,000;
- (c) Third Prize HK\$3,000.

A certificate will also be awarded to selected participants for the exhibition.

An exhibition of selected works will be held in July at the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

## 記林炳炎基金會所捐雍正碟

何金泉(助理館長)

最近市政局香港藝術館獲林炳炎基金會慷慨捐贈一隻清代雍正(1723-1735)的粉彩過枝福壽紋盤。此盤型制為侈口，弧形淺壁，平底，矮圈足，胎身較薄而釉色潔白。紋飾以粉彩繪出五隻蝙蝠和折枝壽桃八隻，從外壁伸展至內壁，連為一體。底以青花書「大清雍正年製」，外加雙方框。

粉彩是清康熙年間(1662-1722)所發明的一種瓷器彩繪方法，這種彩繪方法在雍正年間漸趨成熟，它的特點是能夠把紋飾以陰陽、濃淡的色調表現在平面的瓷器上，因此往往具有立體感覺，在彩繪瓷器的發展史上，這是一種突破。粉彩的彩繪方法是先在高溫燒成的白瓷胎上勾出所須繪劃圖案的輪廓，然後在內填上一層含氧化鉛(PbO)、氧化硅(SiO<sub>2</sub>)和氧化砷(As<sub>2</sub>O<sub>3</sub>)的玻璃白粉，其次再將油性彩料施於這層玻璃白粉之上，再用乾淨毛筆輕輕地將顏色依深淺濃淡的不同需要洗開，使紋飾有濃淡明暗的感覺，這種方法的效果，實有類中國繪畫中的沒骨渲染畫法。

這碟大概是用於祝壽的慶典，桃具有長壽的意思。傳說西王母種有桃樹，三千年才開一次花，再三千年才結一次果，這種蟠桃吃後可令人長生不死。而傳統的壽老造型，亦多手持壽桃。五蝠亦取意於五福臨門之意，概因「蝠」與「福」同音，五福即「壽」、「富」、「康」、「攸好德」和「考終命」。

紋飾由器外伸展至器內，稱過枝花、過牆花或過牆龍，這種畫法興起於雍正，一直影響及道光。此盤所繪連枝八枚壽桃，是雍正時期所創的新穎紋飾，到乾隆時桃的數目往往增至九個，所以有“雍八乾九”之說。

帶有雍正官款的粉彩瓷器，香港藝術館原只得壹件，名為“石榴喜鵲紋天球瓶”。所以這一捐贈可說充實了香港藝術館的收藏。相同紋飾的盤，亦藏於英國維多利亞及艾伯特博物館(註一)，英國大英博物館(註二)，斯德哥爾摩遠東古文化博物館(註三)及中國天津市藝術博物館(註四)。



圖1  
林炳炎基金會捐贈  
雍正粉彩過枝福壽  
紋盤  
圖2  
盤的底部  
圖3  
粉彩濃淡深淺的特色  
圖4  
盤底的雍正官窰款  
圖5  
藝術館藏雍正官窰粉  
彩瓶

5

### 註釋

- 1 見《世界陶磁全集》，東京，一九七六，第十五卷，圖二〇三，及約翰·艾爾斯《維多利亞及艾伯特博物館藏東方陶瓷》，倫敦及新澤櫻，一九八〇，彩圖六十三。
- 2 見《東洋陶磁大觀：倫敦大英博物館》(英文版)，東京，一九八一至八二，黑白圖版二二六。
- 3 見《東洋陶磁大觀：斯德哥爾摩遠東古文物博物館》(英文版)，東京，一九八一至八二，彩圖六十七。
- 4 見《中國陶磁全集》(日本版)，京都，一九八一至八二，第二十一冊，圖九十八。



1



2



## A Dish Donated by B.Y. Lam Foundation

Ho Kam-chuen (Assistant Curator)

Recently, the Hong Kong Museum of Art has received the donation of a dish of the Yongzheng period (1723-1735) offered by the B.Y. Lam Foundation. The dish is decorated with a composition painted in *fencai* enamels of five bats and flowering branches laden with eight peaches extending from the underside to the interior. The body of the dish is thinly potted and has shallow rounded sides flaring slightly at the mouth. The base is flat and has a low ring foot. A six character mark of Yongzheng is written in regular script enclosed in a double square in underglaze blue on the base.

*Fencai* (often commonly referred to as famille-rose) is a group of porcelain decorated by a special painting technique invented by potters of the Kangxi period (1662-1722). Such a technique was fully developed during the Yongzheng period, which involves a few steps in its making. First, a layer of 'glass white', a powder substance containing lead monoxide, silicon dioxide and arsenic trioxide, is applied within the outline of the required pattern on the surface of a piece of fired porcelain. Colour enamels which are oil soluble are then added on top of this layer of 'glass white'. The potter would then use a clean dry brush to brush thin the enamel on the area where a lighter tone is required. A porcelain so painted would have the decoration in gradation of colours after firing and the effect is similar to that found on Chinese paintings using the boneless ink-wash technique.

This dish is probably made for the occasion of a birthday celebration. Peach is a symbol for longevity. According to a legend, the deity of Xi Wangmu has a garden of peach trees which take 3,000 years to yield peach blossoms and another 3,000 years for the peach to be ripen. Anyone who eats the peach would become an immortal. Another Chinese symbol for longevity is the God of Longevity who is also often portrayed with one hand holding a huge peach. The five bats on this dish stand for the Five Blessings namely old age, wealth, health, love of virtue and natural death. Such association owes to the similarity in the sound of the characters for 'bat' and 'blessing' — both pronounced *fu*.

The extension of the decoration from the underside to the interior is a clever design. Such a style of composition started in the Yongzheng period and continued into the Daoguang period (1821-1850). For a dish of the Yongzheng period, the peaches are often eight in number but for the Qianlong period (1736-1795), the number has increased to nine.

Before the present donation, the Hong Kong Museum of Art has only one piece of *fencai* vase with the imperial mark of Yongzheng in its collection. The donation definitely enriches the museum's collection of Qing porcelain. Similar dishes are also found in the collection of the Victoria and Albert Museum (1) and the British Museum of London (2), the Museum of Far Eastern Antiquities of Stockholm (3) and the Tianjin Museum of Fine Arts in China (4).

### Footnotes

- 1 See *Sekai Tōji Zenshū* (Ceramic Art of the World) Tokyo, 1976, Vol. 15, pl. 203; and John Ayers, *Far Eastern Ceramics in the Victoria and Albert Museum*, London and New Jersey, 1980, col. pl. 63.
- 2 See *Oriental Ceramics : The World's Great Collection, the British Museum, London*, Tokyo, 1981-2, monochrome pl. 226.
- 3 See *Oriental Ceramics : The World's Great Collection, Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm*, Tokyo, 1981-2, col. pl. 67.
- 4 See *Chūgoku Tōji Zenshū* (Anthology of Chinese Ceramics), Kyoto, 1981-2, Vol. 21, pl. 98.

#### Plate 1

Dish with design of bats and peaches in *fencai* enamels  
Yongzheng period  
Donated by B. Y. Lam Foundation

#### Plate 2

Underside view of the dish

#### Plate 3

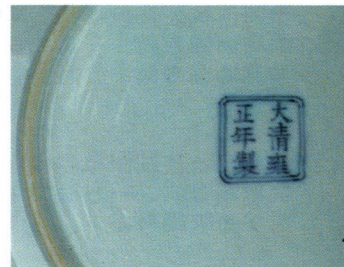
*Fencai* characterized by the gradation of colours

#### Plate 4

Imperial reign mark on the base of the dish

#### Plate 5

*Fencai* vase with the Yongzheng reign mark  
Collection of the Hong Kong Museum of Art



# 巡迴展覽

---

為提供多方面的教育性課外活動，本館特編製了多套富教育性的巡迴展覽，歡迎各學校/社團免費借

用。垂詢或預約請電 5-268957/5-269049 與嚴惠蕙小姐或李婉華小姐聯絡。

## 一

### 香港兒童美術(一)

薄扶林圖書館：一月二日至十五日

柴灣圖書館：二月一日至十八日

## 二

### 茶壺泥胎製作法(一)

土瓜灣圖書館：一月二日至十五日

瑞和街圖書館：二月一日至廿三日

## 三

### 茶壺泥胎製作法(二)

九龍中央圖書館：一月二日至廿日

土瓜灣圖書館：二月一日至十八日

## 四

### 陶瓷

保安道圖書館：一月二日至廿日

牛池灣圖書館：二月一日至十八日

## 五

### 茶的培植與加工

牛池灣圖書館：一月二日至十五日

洛克道圖書館：二月一日至廿三日

## 六

### 廣州十三商館

洛克道圖書館：一月二日至廿日

香港仔圖書館：二月一日至十八日

## 七

### 中國傳統裝飾紋樣(三)

鯽魚涌圖書館：一月二日至十五日

油麻地圖書館：二月一日至十八日

## 八

### 印象派及後期印象派畫家素描選

官塘圖書館：一月二日至十五日

美孚新邨圖書館：二月一日至十八日

## 九

### 布魯士：一八四六年的香港

油麻地圖書館：一月二日至十五日

九龍中央圖書館：二月一日至廿三日

## 十

### 保羅·克利

香港仔圖書館：一月二日至十五日

鯽魚涌圖書館：二月一日至十八日

## 十一

### 馬克·夏卡耳

瑞和街圖書館：一月二日至廿日

保安道圖書館：二月一日至廿三日



To extend the Museum's educational services beyond the premises of the Museum and to provide meaningful extra-curricular activities for school children, sets of travelling exhibitions have been made available for free

loan to schools and institutes upon request. Please contact Miss Yim Wai-wai or Miss Lee Yuen-wah at 5-268957/5-269049 for advance booking.

## 1

### **Hong Kong Children's Art I**

Pok Fu Lam Library: 2 — 15 Jan

Chai Wan Library: 1 — 18 Feb

## 2

### **Techniques in Fabricating the Clay Body of a Teapot I**

To Kwa Wan Library: 2 — 15 Jan

Shui Wo Street Library: 1 — 23 Feb

## 3

### **Techniques in Fabricating the Clay Body of a Teapot II**

Kowloon Central Library: 2 — 20 Jan

To Kwa Wan Library: 1 — 18 Feb

## 4

### **Production of Ceramics**

Po On Road Library: 2 — 20 Jan

Ngau Chi Wan Library: 1 — 18 Feb

## 5

### **Production of Tea**

Ngau Chi Wan Library: 2 — 15 Jan

Lockhart Road Library: 1 — 23 Feb

## 6

### **The Thirteen Canton Factories**

Lockhart Road Library: 2 — 20 Jan

Aberdeen Library: 1 — 18 Feb

## 7

### **Traditional Decorative Motifs in Chinese Art III**

Quarry Bay Library: 2 — 15 Jan

Yau Ma Tei Library: 1 — 18 Feb

## 8

### **Drawings by Impressionist and Post-Impressionist Painters**

Kwun Tong Library: 2 — 15 Jan

Mei Foo Sun Chuen Library: 1 — 18 Feb

## 9

### **Murdoch Bruce: Hong Kong in 1846**

Yau Ma Tei Library: 2 — 15 Jan

Kowloon Central Library: 1 — 23 Feb

## 10

### **Paul Klee**

Aberdeen Library: 2 — 15 Jan

Quarry Bay Library: 1 — 18 Feb

## 11

### **Marc Chagall**

Shui Wo Street Library: 2 — 20 Jan

Po On Road Library: 1 — 23 Feb

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券。由於參加者十分踴躍，每次講座只能供一百一十人入座，先到先得！

## 藝術文化的宏觀探討

何弢博士主講(粵語)

一

### 天、地、人

一月十一日 星期三 下午六時正

二

### 現代藝術的發展

一月二十五日 星期三 下午六時正

何弢博士是本港著名建築師及設計家，亦是一位藝術家和熱心於推進本地藝術活動的學者。他早年在美國麻省威廉斯學院修讀藝術史，取得學士學位，繼續在哈佛大學攻讀建築，取得碩士學位。自六四年起即在港任專業建築師及設計師。因他對本港文化活動的貢獻，故在一九七九年獲美國威廉斯學院頒授榮譽人文學博士銜。一九八八年五月他被邀請到美國紐約接受由美國建築師學會頒授榮譽資深會員，今年全世界只有十位建築師入選。除了他的建築及設計業務外，他又是香港藝術中心、香港藝術家聯盟的創辦人之一及香港藝術館的榮譽顧問。

在這兩次講座中，何博士會以宏觀探究藝術文化與天、地、人三者哲學性的關係，並會討論現代藝術發展背後的思想理念。屆時將輔以彩色幻燈片講解。

## 漫畫家李凡夫軼事

鄭家鎮先生主講(粵語)

二月十五日 星期三 下午六時正

鄭家鎮先生是著名中國書畫家及漫畫家，早年在香港及廣州受教育，十一歲即開始習國畫，後又從事漫畫創作。他曾於三八及三九年分別參加在廣州及香港舉行之當代漫畫聯展。六二年以來，先後在香港及新加坡舉行個人書畫展七次，作品曾在英國、加拿大、日本、澳門、新加坡及本港展出。鄭先生

現任庚子畫會會長及中國浙江畫院榮譽顧問。

鄭先生會介紹一位在四十至六十年代名躁於香港及廣東的著名漫畫家李凡夫先生(成報創辦人之一)，講論其生平軼事與漫畫風格。講座將輔以幻燈片及複製本講解。

## 亭的繼承

鍾華楠先生主講(粵語)

二月廿四日 星期五 下午六時正

鍾華楠先生是一位專業建築師。自一九八五年起便出任古物古蹟諮詢委員會之委員，而自一九八七年起同時出任香港城市理工學院建築系之諮詢組成員之一。

鍾先生會介紹中國歷代傳統亭子的發展，探討亭的建築特色及其對中國藝術的重要性。此外，鍾先生更會討論現代中國建築的風格問題。



Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Due to the popularity of the lectures, only 110 seats are available on a first-come-first-serve basis. Please come early!

## **A Macro View of Artistic Culture**

by Dr. Tao Ho (in Cantonese)

**1**

### **Heaven, Earth and Man**

11 Jan      Wed      6pm

**2**

### **Development of Modern Art**

25 Jan      Wed      6pm

Dr. Tao Ho is a renowned architect and designer in Hong Kong. He is also an artist, and a keen promoter of art. He is a Harvard trained architect and obtained M.Arch degree also with a B.A. degree in Art History from Williams College, Mass., U.S.A. He returned to Hong Kong in 1964 and worked as a professional architect and designer. In 1979, he received an honorary degree of Doctor of Humane Letters from Williams College in recognition of his effort to promote cultural activities in Hong Kong. In 1988 Dr. Ho was invited to New York City to receive Honorary Fellow from the America Institute of Architects, being one of the 10 international recipients. Dr. Ho is also one of the founders of the Hong Kong Arts Centre, Hong Kong Artists Guild and an Honorary advisor to the Hong Kong Museum of Art.

In the two lectures, Dr. Ho will give a philosophical analysis of artistic culture and its relationship with heaven, earth and man. Furthermore, he will discuss the philosophy and concept behind the development of modern art. The lectures will be illustrated with colour slides.

## **The Anecdotes of a Cartoonist**

by Mr. Cheng Ka-chun (in Cantonese)

15 Feb      Wed      6pm

Mr. Cheng Ka-chun is a well-known Chinese calligrapher, painter as well as a cartoonist. He received his education in Guangzhou and then in Hong Kong. Cheng took up painting at the age of 11. He started his art career in the comics industry, and in 1938 and 1939, participated in comics exhibitions held in Hong Kong and Guangzhou. Since 1962, he has exhibited his works in Hong Kong, Singapore, Japan, England, Australia and Canada. At present he is the president of Gengzi Art Association and Honorary Adviser of the Zhejiang Institute of Painting in China.

In his lecture, Mr. Cheng will introduce a very famous Guangdong cartoonist, Mr. Lee Fan-fu who was active in Guangdong and Hong Kong in the period from 1940s to 1960s. He was also one of the founders of the Sing Pao Daily News. Supplemented with slides and reproductions, the styles and characteristics of his cartoons will be analysed.

## **The Appreciation of Chinese Pavilion**

by Mr. Chung Wah-nan (in Cantonese)

24 Feb      Fri      6pm

Mr. Chung Wah-nan is a professional architect, and a member of the Antiquities Advisory Board since 1985. He is also a member of the Advisory Group for Architectural Education, City Polytechnic of Hong Kong since 1987.

In his lecture, Mr. Chung will introduce the development of traditional Chinese pavilions through different periods in history; showing their architectural characteristics and their significance and influence in Chinese art. He will also discuss the appreciation of modern Chinese architecture.

## 特備講座節目

著名雕塑家兼英國皇家藝術學院講師愛德華·鮑洛齊先生即將專程來港，在九龍公園裝置他的一件大型戶外雕塑，以配合八九年二月初九龍公園「雕塑廊」的開幕典禮。屆時雕塑廊內會展出本港及海外雕塑家的作品共二十件。為此，本館特別邀請鮑洛齊先生主持兩次講座，詳情如下：

### 一 與雕塑家對話(英語)

一月廿二日(星期日)

下午六時三十分至八時三十分

大會堂高座九樓演奏廳

(這是一個專為本港雕塑藝術工作者交流創作經驗而設的研習班。請於一月十七日前電5-269049與李婉華小姐預約，以便安排座位。)

### 二 當代雕塑(英語)

一月廿九日(星期日)

下午六時三十分至八時三十分

大會堂高座九樓演奏廳

(不需預留座位，歡迎各屆人士參加。座位有限，先到先得，敬請準時出席。)

## Special Lectures

Mr. Eduardo Paolozzi, a leading sculptor and lecturer at the Royal College of Art in London will come to Hong Kong to install a large open air sculpture in the Kowloon Park. A Sculpture Walk featuring twenty sculptures by Hong Kong and overseas sculptors will also be included in the Park to be opened in early February 1989. The opportunity is taken to invite Mr. Paolozzi to give two special lectures:—

### 1 Dialogue with Sculptors (in English)

22 January (Sunday)

6:30 p.m. — 8:30 p.m.

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

(This is an experience sharing workshop specially organized for practising Hong Kong sculptors only. Telephone reservation is required. Please call Miss Lee Yuen-wah on 5-269049 before 17 January for necessary preparation.)

### 2 Public Lecture on Contemporary Sculpture (in English)

29 January (Sunday)

6:30 p.m. — 8:30 p.m.

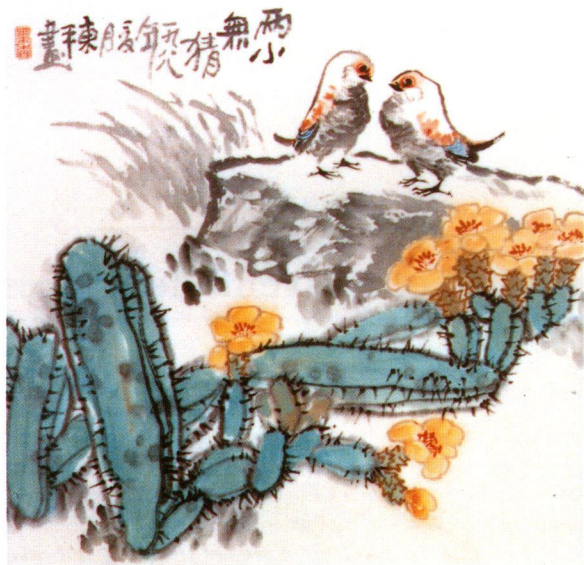
Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

(All are welcomed. As seats are limited, please be punctual. No reservation is required.)



大會堂高座十一樓

香港藝術館為推廣本地藝術的欣賞風氣及支持本地的藝術工作者，於去年五月展開了一項嶄新的“藝術品展銷服務”，邀請一九八五及八七年入選當代香港藝術雙年展的藝術家，寄賣近二百件原作品，價格由數百元至三千元不等，至今已售出超過六十多件。經補充後，作品包括國畫、陶瓷、油畫、素描、版畫、書法及雕塑。請支持本地年青一代的藝術家，投資美好人生，親臨藝術館挑選心愛的藝術品。



10/F, City Hall High Block

To promote local art and to support creative talents, the Museum of Art has operated an art sale service since late May 1988. About 200 original works by artists selected from the 1985 and 1987 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibitions are offered for sale at a maximum of three thousand dollars each. Items include Chinese paintings, ceramics, oil paintings, drawings, prints, Chinese calligraphy and sculptures. Over 60 works were sold and new works have been replenished. To own a work of art is to invest in the finer things in life. Please come and choose your favourite art works.

## 兩小無猜

陳東平

水墨設色紙本

55×55 厘米

「藝術品展銷服務」作品之一

## Couple

CHAN Tung-ping

Ink and colour on paper

55 × 55 cm

A consigned artwork of 'Art Sale Service'

八八年十二月十二日至八九年一月十五日

全部市政局刊物以七折傾銷！

## 市政局刊物銷售處

香港中區愛丁堡廣場

大會堂低座地下

九龍何文田培正道五號

九龍中央圖書館大廈一樓

## 香港藝術館

香港中區愛丁堡廣場

大會堂高座十一樓

## 茶具文物館

香港中區紅棉路

茶具文物館地下

香港市政局主辦

**12 Dec 1988 — 15 Jan 1989**

30% discount on all Urban Council Publications

## Urban Council Publications Centres

a) G/F, City Hall Low Block, Edinburgh Place, Central, Hong Kong.

b) 1/F, Kowloon Central Library Building, 5 Pui Ching Road, Homantin, Kowloon

## Hong Kong Museum of Art

10/F, Museum Counter, City Hall High Block, Edinburgh Place, Central, Hong Kong.

## Flagstaff House Museum of Tea Ware

G/F, Museum Counter, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

Presented by the Urban Council, Hong Kong.

## 新春茶具特賣 Chinese New Year Sale of Souvenir Tea Wares

茶具文物館商店內有三十餘款精美陶瓷茶具以供選購，售價由數十元至數百元不等。其中包括江蘇宜興特產之紫砂茶壺、套裝茶具及暖盅、仿宋名窯茶碗以及沖泡烏龍茶的功夫茶具等繁多種類。

以上茶具將於一月十九日至二月廿一日期間八折發售，並特選一批茶具，以更優惠折扣出售。歡迎親臨挑選。

The Flagstaff House Museum of Tea Ware operates a museum shop which offers over 30 varieties of souvenir tea wares, sold at a maximum of several hundred dollars. They include a wide range of Yixing purple clay teapots, tea sets and tea warmers, glazed tea bowls in the style of Jian and Ding wares of the Song dynasty, and Gongfu tea sets for brewing the celebrated oolong tea.

To participate in the coming festive season, a Chinese New Year Sale Programme will be launched at the museum shop from 19 January to 21 February. All items of souvenir tea wares will be sold at a 20% discount. In addition, a group of selected items, available only during this sales period, will be priced at a further special discount. To enjoy a tastier cup of tea with your relatives and friends, please come and choose your favourite tea wares.



---

## 工作小組

### 編輯

館長：曾柱昭  
一級助理館長：陳李淑儀  
二級助理館長：嚴惠蕙  
李婉華

### 設計

高級技術主任：許愛蓮  
二級技術主任：楊虹

### 職員動態

本館一級助理館長(記錄貯藏)林廣基先生將於二月底前往美國華盛頓及紐約接受為期六星期之訓練，內容包括藏品登記及貯藏。此外，二級助理館長(教育及推廣)嚴惠蕙小姐亦於一月中旬至三月初在美國紐約及加州接受視覺藝術中心管理之訓練。希望他們學成之後，將以新觀念和一往的熱誠來投入工作。

## Production Team

### Editorial

Curator: Gerard Tsang  
Assistant Curator I: Judy Chan  
Assistant Curators II: Yim Wai-wai,  
Lee Yuen-wah

### Design

Senior Technical Officer: Irene Kho  
Technical Officer II: Anna Yeung

### Staff News

Mr. K.K. Lam, Assistant Curator I (Registration), will undertake overseas training on registration in Washington and New York, U.S.A., from late February to early April. Miss W.W. Yim, Assistant Curator II (Education and Extension) will study the management of Visual Arts Centres in New York and California, U.S.A., from mid January to early March. We hope that they will come back with fresh insights and renewed enthusiasm.

---

## 香港藝術館海外顧問(1.9.1988-31.8.1989)

艾爾斯先生(英國)  
懷特菲爾德博士(倫敦大學)  
瓦倫斯丁女士(紐約大都會博物館)  
屈志仁先生(紐約大都會博物館)

藝術館過往在藏品的搜集方面得到各位海外顧問的鼎力協助及提供專業指導，我們在此謹向他們表示由衷的感謝。

## Overseas Advisers of the Museum of Art (1.9.1988 — 31.8.1989)

Mr. John Ayers (United Kingdom)  
Dr. Roderick Whitfield (University of London)  
Ms. Suzanne G. Valenstein (Metropolitan Museum of Art, New York)  
Mr. James Watt (Metropolitan Museum of Art, New York)

The past achievements on the development of the Museum's collections would not have been possible without the expert guidance and assistance from the Museum's Overseas Advisers. We would like to take this opportunity to express our sincere appreciation of their unfailing support.

香港藝術館編製

香港市政局出版

Produced by Hong Kong Museum of Art

Published by Urban Council, Hong Kong

